

Institut National des Langues et Civilisations Orientales
Département Asie du Sud / Hindi L1 / Contrôle continu et examen final
HIN1A01b : Structures élémentaires de la langue et thème
janvier 2008 - durée de l'épreuve : 2 heures

Entraînement à l'examen : janvier 2012

Première partie : traduisez en hindi

10 questions au choix (50 % ; 10 points) :

- 1) Quand elle habitait chez son fils Madame Sharma regardait la télé tous les jours de sept heures moins le quart à neuf heures et quart.
- 2) Son fils lui montrait aussi toutes sortes de films mais elle ne savait pas l'anglais et ils lui semblaient ennuyeux.
- 3) Elle éprouvait beaucoup d'intérêt pour la musique classique (s'âstrîya), en particulier Pandit (paNDit) Bhîmsen Joshi lui plaisait beaucoup.
- 4) - Tout est en panne aujourd'hui ! Je (fém.) veux conduire la voiture et elle ne marche pas !
- 5) J'ai ouvert la porte mais elle ne s'est pas ouverte correctement et la clef (câbî, fém.) s'est cassée dans ma main !
- 6) - Que faire ? Parfois les jours sont néfastes de cette manière ; écoute mon histoire.
- 7) Moi, j' avais oublié de fermer la fenêtre de la salle de bains la nuit dernière. Je suis très distrait.
- 8) Quelques singes (bandar, masc.) [l']ont su ; ils sont entrés dans la maison en sautant par cette même fenêtre.
- 9) Nous dormions tous, nous n'avons rien vu, rien entendu. Le chien n'a pas aboyé (= donné de la *voix*, âvâz, fém.).
- 10) Le matin en me levant je suis allé dans la cuisine : ils avaient mangé tous les fruits et bu tout le lait !
- 11) - Peut-être avaient-ils faim et soif. Ont-ils pris autre chose ? Ils n'ont rien cassé *au moins* (= to) ?
- 12) - Je ne sais pas. Je n'ai pas encore eu l'occasion de vérifier (cek karnâ). Je verrai en rentrant ce soir à la maison.

Deuxième partie : complétez et suivez les consignes

10 questions au choix (50 % ; 10 points)

1) Mettez au passé composé :

a) जलेबियाँ कौन बनाएगा ?

b) वे बच्चों को एक-एक किताब देंगे ।

2) Mettez au passé simple :

a) तुम लोग काम क्यों नहीं करोगे ?

b) आप मेरी माँ के लिए एक साड़ी लाएँगे ?

3) Mettez au plus-que-parfait :

a) तुम वहाँ किसके साथ जाओगी ?

b) विदेशी छात्र इस फ़िल्म को कितनी बार देखेंगे ?

4) Transformez l'énoncé en employant l'absolutif :

a) लड़कियाँ स्टेशन से निकलीं और टैक्सी बुलाई ।

b) तुम स्कूल गए थे और डायरेक्टर से मिले थे ?

5) Idem :

a) हमने काम पूरा किया फिर कुछ देर बागीचे में बैठ गए ।

b) माँ बाज़ार से सामान लाई फिर खाना बनाया ।

6) Reprenez les énoncés en employant l'auxiliaire modal "pouvoir" :

a) कल टीवी खराब था, हमने लोकसंगीत का प्रोग्राम नहीं देखा ।

Nous n'avons pas pu voir le programme de musique folklorique.

b) वे शायद कल आएँगे । Il se peut qu'ils viennent demain.

7) Reprenez les énoncés en employant le permissif :

a) महेश खिड़की खोलना चाहता था लेकिन बाहर सरदी थी ।

Grand-mère (दादीजी) ne laissa pas Mahesh ouvrir la fenêtre.

b) बच्चे वहाँ जाना चाहते हैं । Est-ce que leur père les laissera aller là-bas ?

8) Complétez : L'école avait lieu de sept heures et demie à une heure mais cela prenait une demi-heure pour aller à la maison.

स्कूल होता था लेकिन घर
..... ।

9) Idem : C'est à dire que nous mangions à une heure et demie puis, à deux heures et demie, un maître venait nous enseigner l'anglais.

..... कि हम लोग खाना खाते थे फिर एक मास्टरजी हमें अंग्रेज़ी
..... ।

10) Complétez en employant les temps et aspects voulus suivant le contexte :

आम तौर पर दादीजी घर के अन्दर ही (रहना) मगर उस दिन बड़ी धूप (होना)
और जब मैं (masc.) उनके घर (पहुँचना) तो वे छत पर धूप (सेकना) ।
वे मुझे (देखना) बड़ी खुश (होना) ।

11) Complétez : - A qui est ce livre ? - Je ne sais pas, peut-être à un (= quelque) étudiant japonais. Regarde, le nom est écrit en japonais. - Ah bon, fais voir un peu. Oui, mais [il y a] plusieurs étudiants japonais [qui] viennent étudier ici.

- यह किताब है ? - , शायद जापानी छात्र की है ।
..... , नाम जापानी में लिखा है । - अच्छा, । हाँ, लेकिन जापानी
छात्र यहाँ ।

12) - Donne-moi ton livre et prends le mien. - Non, ce n'est pas le mien mais celui du frère de Saroj. Elle est venue ici avec son frère hier et son frère a laissé son livre et a emmené le mien.

- किताब मुझे और ।
- नहीं, यह तो नहीं, सरोज है । वह कल भाई के साथ यहाँ आई और
..... भाई किताब छोड़कर ले गया ।